
WE PROVIDE INFORMATION TO PRODUCE KNOWLEDGE

MAKNA DIBALIK KATA-KATA

Eny Winarti

Staf Lembaga Bahasa dan calon dosen PGSD

Universitas Sanata Dharma

e-mail:enyw@lycos.com

Abstrak

“*We provide information to produce knowledge*” sudah menjadi slogan perpustakaan Universitas Sanata Dharma. Sebagaimana kebanyakan slogan, kata-kata tersebut diharapkan mampu memberikan “roh” pada unit tersebut. Akan tetapi, seperti halnya kebanyakan slogan dalam bahasa Inggris yang berkembang di Indonesia saat ini, terlihat adanya pemaknaan kata yang kurang mendapat perhatian, yang kemungkinan disebabkan karena terjemahan langsung kata *information*, dan *knowledge* dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia. Apa sebenarnya *knowledge* itu? Benarkah bahwa *knowledge* merupakan suatu hal yang bisa *diproduce*?

A. Pendahuluan

Apabila Anda termasuk kategori orang yang rajin berkunjung ke Perpustakaan Sanata Dharma dan cukup peduli dengan keberadaannya, maka Anda pasti tidak akan merasa asing dengan kata-kata tersebut. Mungkin tidak banyak orang yang mencoba melihat ada apa dibalik kata-kata tersebut karena memang terdengar pas di telinga. Mengingat pentingnya suatu slogan dan kekuatan bahasa yang dimunculkan darinya, maka pada kesempatan ini akan diulas pemahaman yang mungkin muncul dari slogan tersebut. Apakah yang terdengar pas itu sungguh-sungguh pas, atau ada suatu pemaknaan yang hilang dengan dipilihnya kata-kata tersebut?

B. Makna Leksikal

Secara kebahasaan, kalimat *We Provide Information to Produce Knowledge* memiliki lima buah kata yang perlu dicermati, yaitu kata (1) *we*, (2) *provide*, (3) *Information*, (4)

Produce, dan yang terakhir (5) *Knowledge*. Kata-kata tersebut tentunya dipilih berdasarkan pemaknaan leksikal dari masing-masing dengan alasan tertentu. Berikut ini adalah pemaknaan secara leksikal dari kata-kata tersebut.

WE

1. *I and the rest of the group that includes me: you and I: you and I and another or others: I and another or others not including you – used as pronoun of the first person plural.*
2. *used by sovereigns – used by writers to keep an impersonal character. (Merriam-Webster Dictionary)*
3. *(used as the subject of a verb) the speaker and at least one other person when considered together or as a group.*

Can we all go to the swimming pool this afternoon? If you don't hurry up we'll be late.

-
4. *used by a speaker or a writer to refer to the listener(s) or reader and the person speaking or writing:*

Perhaps we could move on to discuss the next item on the agenda.

(Cambridge Advanced Learner's Dictionary)

PROVIDE

1. *to prepare in advance*
2. *to supply or make available (something wanted or needed)*
provided uniforms for the band
to make something available to
provide the children with free balloons
3. *to have as a condition*
the contract provides that certain deadlines will be met
(Merriam-Webster Dictionary)
4. *to supply somebody with something, or be a source of something needed or wanted by somebody*
5. *to make something available to somebody*
6. *to require something in advance as a condition or as part of a contract*
(Encarta Dictionary)
7. *to give someone something that they need:*

This booklet provides useful information about local services.

All meals are provided throughout the course.

The author provides no documentary references to support her assertions.

(Cambridge Advanced Learner's Dictionary)

INFORMATION

1. *the communication or reception of knowledge or intelligence*

2. *knowledge obtained from investigation, study, or instruction*
(Merriam-Webster Dictionary)

3. *definite knowledge acquired or supplied about something or somebody*

4. *the collected facts and data about a specific subject*

5. *the communication of facts and knowledge*

(Encarta Dictionary)

6. *facts about a situation, person, event, etc.*

(Cambridge Advanced Learner's Dictionary)

PRODUCE

1. *to offer to view or notice*
 2. *to give birth or rise to*
 3. *to extend in length, area, or volume*
produce a side of a triangle
 4. *to make available for public exhibition or dissemination*
 5. *to cause to have existence or to happen*
 6. *to compose, create, or bring out by intellectual or physical effort*
 7. *to cause to accrue*
(Merriam-Webster Dictionary)
 8. *to make or create something*
able to produce a tasty meal from the most unpromising ingredients
 9. *to manufacture goods for sale*
they produce electrical goods mainly for export
 10. *to cause something to happen or arise*
Marjorie's calls for silence failed to produce the desired effect
 11. *to grow, bring forth, or bear something*
produce seeds
 12. *to pull something out and show it*
(Encarta Dictionary)
 13. *to make something or bring something*
-

into existence

France produces a great deal of wine for export.

Red blood cells are produced in the bone marrow.

She works for a company that produces electrical goods.

I was wondering whether I could produce a meal out of what's left in the fridge.

She's asked me to produce a report on the state of the project.

14. *when animals produce young, they give birth to them*

Our cat produced four kittens during the course of the night.

(Cambridge Advanced Learner's Dictionary)

KNOWLEDGE

1. *the fact or condition of knowing something with familiarity gained through experience or association*

2. *acquaintance with or understanding of a science, art or technique*

3. *the fact or condition of being aware of something*

4. *the range of one's information or understanding*

5. *the circumstance or condition of apprehending truth or fact through reasoning*

6. *the fact or condition of having information or of being learned.*

(Merriam-Webster Dictionary)

7. *general awareness or possession of information, facts, ideas, truths, or principles*

Her knowledge and interests are extensive.

8. *clear awareness or explicit informa-*

tion

I believe they have knowledge of the circumstances.

9. *all the information, facts, truths, and principles learned throughout time*
With all our knowledge, we still haven't found a cure for the common cold.

10. *familiarity or understanding gained through experience or study*
knowledge of nuclear physics.

(Encarta Dictionary)

11. *understanding of or information about a subject which has been obtained by experience or study, and which is either in a person's mind or possessed by people generally*
Her knowledge of English grammar is very extensive.

He has a limited knowledge of French.
The details of the scandal are now common knowledge.

She started to photograph the documents, safe in the knowledge that she wouldn't be disturbed for at least an hour.

In this town there are only a couple of restaurants that to my knowledge serve good food.

12. *awareness*

The Government deny all knowledge of the affair.

It has come to our knowledge that several computers have gone missing.

(Cambridge Advanced Learner's Dictionary)

Dari pemakaian kata secara leksikal sebagaimana disebutkan di atas, maka kalimat tersebut dapat diinterpretasikan bahwa *We* yang dalam hal ini adalah perpus-

takaan Sanata Dharma *provide* – menyediakan – *information* – penggabungan antara fakta dan pengetahuan – *to produce* – untuk menciptakan – *knowledge* – kondisi memiliki informasi. Secara keseluruhan, kalimat *we provide information to produce knowledge* diartikan bahwa perpustakaan Sanata Dharma menyediakan *information* untuk menciptakan *knowledge*.

C. Penutup

Secara ketatabahasa, tidak ada yang salah dalam kalimat tersebut. Kalimat tersebut sudah lengkap dengan elemen-elemennya. Kata *we* menduduki subyek dalam kalimat, sedangkan kata *provide* menduduki posisi kata kerja dan diikuti kata *information* yang menduduki obyek. Kata *to produce knowledge* ditambahkan untuk menerangkan kata *information*. Yang menjadi pertanyaan adalah apa yang dimaksud dengan *information* dan *knowledge* dalam konteks ini. Dari pemaknaan secara leksikal, kata *knowledge* dimaknai sebagai kondisi memiliki informasi. Dengan demikian, benarkah bahwa perpustakaan menye-

diakan *information* untuk menciptakan *knowledge*? Benarkah bahwa seseorang tidak memiliki *knowledge* sama sekali sehingga perlu diciptakan ataukah *knowledge* sudah dimiliki sebelumnya hanya saja perlu dikembangkan? Apakah dengan mengatakan *we provide knowledge to produce information* atau *we provide information to broaden knowledge* akan memiliki efek yang berbeda dengan *we provide information to produce knowledge*? Untuk menjawab pertanyaan tersebut kiranya Perpustakaan Sanata Dharma menyediakan segudang *informasi* sehingga kita memiliki *pemahaman baru*.

D. Daftar Pustaka

- [Http://www.cambridge.org/elt/dictionaries/cald_book.htm](http://www.cambridge.org/elt/dictionaries/cald_book.htm). Diakses pada tanggal 29 November 2007.
- [Http://encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/dictionaryhome.aspx](http://encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/dictionaryhome.aspx). Diakses pada tanggal 29 November 2007.
- Merriam-Webster Online (www.Merriam-Webster.com). Diakses pada tanggal 29 November 2007.